

**Liceo Scientifico Statale “G. Bruno”  
Torino**

CERTAMEN LATINO - II EDIZIONE - A.S. 2015-2016  
10 marzo 2016

*LO STATUS DELLO STRANIERO NEL MONDO CLASSICO TRA ACCOGLIENZA E  
DIFFIDENZA*

**PREMESSA**

Oggi più che mai i fenomeni migratori di grandi proporzioni, ai quali stiamo assistendo, impongono una riflessione che ha echi lontani nel mondo classico. Si rende dunque necessario un viaggio attraverso la lingua e la letteratura del mondo latino per interpretare un processo che sta divenendo sempre più caotico, inarrestabile e denso di contraddizioni.

**DOSSIER DI TESTI**

**Cesare, *De bello gallico*, VI, 23**

*Dalla descrizione dell'organizzazione politica dei Germani emerge il quadro di una società piuttosto primitiva, non priva di valori ma difficile da comprendere da parte di un Romano. Uno dei pochi punti di contatto tra il mondo classico e quello dei Germani è l'alta considerazione dell'ospitalità, che dimostra come queste popolazioni tengano molto a mantenere le loro tradizioni, ma non siano d'altra parte totalmente chiuse ai rapporti con gli stranieri.*

Civitatibus maxima laus est quam (1) latissime circum se vastatis finibus (2) solitudines habere. Hoc (3) proprium virtutis existimant, expulsos agris finitimos (4) cedere, neque quemquam prope se audere consistere: simul hoc se fore tutiores arbitrantur repentinae incursionis timore sublato. Cum bellum civitas aut inlatum defendit aut infert, magistratus, qui ei bello praesint (5), ut vitae necisque habeant potestatem, deliguntur. In pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos ius (6) dicunt controversiasque minuunt. Latrocinia nullam habent infamiam quae extra fines cuiusque civitatis fiunt, atque ea iuventutis exercendae ac desidiaie minuendae causa fieri praedicant. Atque ubi quis (7) ex principibus in concilio dixit se ducem fore, qui sequi

velint, profiteantur, consurgunt ii qui et causam et hominem probant suumque auxilium pollicentur atque a multitudine collaudantur: qui ex his secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur, omniumque his rerum postea fides derogatur. Hospitem (8) violare fas non putant; qui quacumque de causa ad eos venerunt, ab iniuria prohibent, sanctos habent, hisque omnium domus patent victusque communicatur.

#### NOTE

1. L'avverbio rafforza il superlativo.
2. *Vastatis finibus*: ablativo assoluto con valore temporale-causale
3. *Hoc*: prolessi.
4. *Finitimos...quemquam*: soggetti rispettivamente di *cedere* e di *audere*
5. *Qui... praesint*: relativa con valore finale
6. *Ius... minuunt*: espressioni del linguaggio giuridico: «amministrano la giustizia e appianano le controversie».
7. *Quis*: equivale ad *aliquis*.
8. *Hospitem*: il termine latino indica sia colui che è ricevuto sia colui che dà accoglienza.

#### Consegne:

- 1) Traduci il testo.
- 2) Commentalo sottolineandone le caratteristiche stilistiche: lessico, sintassi e figure retoriche (max. 15 righe).
- 3) Rifletti sul concetto di straniero nel mondo classico a partire dalle considerazioni fatte da Cesare circa l'organizzazione sociale e politica dei popoli con i quali viene a contatto nella sua campagna in Gallia. (max. 30 righe).

#### Cornelio Nepote, *De excellentibus ducibus exterarum gentium*, I, 1-2

*Nella prefazione al De excellentibus ducibus exterarum gentium (raccolta di biografie di condottieri stranieri, sezione del De viris illustribus), accanto alla dedica all'amico Attico, lo storico Cornelio Nepote (I a.C.) fa un'interessante professione di relativismo etico e culturale.*

Non dubito fore (1) plerosque, Attice, qui hoc genus scripturae leve et non satis dignum summorum virorum personis (2) iudicent, cum relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam, aut in eius virtutibus commemorari, saltasse eum commode scienter que tibiis cantasse. Sed ii erunt fere, qui expertes litterarum Graecarum nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia maiorum institutis iudicari, non admirabuntur nos in Graiorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro, sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum cives eius eodem uterentur instituto. At id quidem nostris moribus nefas habetur. [...] Contra ea pleraque nostris moribus sunt decora, quae apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? Aut cuius non mater familias primum locum tenet aedium atque in celebritate versatur? Quod (3) multo fit aliter in Graecia.

## NOTE

1. *Fore*: *futuros esse*.
2. *Personis*: carattere, personalità (andrà interpretata come ablativo strumentale che indica il mezzo con cui occorre giudicare i singoli comportamenti).
3. *Quod*: riferito a quanto appena detto.

## Consegne:

- 1) Traduci il testo.
- 2) Commentalo sottolineandone le caratteristiche stilistiche: lessico, sintassi e figure retoriche (max. 15 righe).
- 3) Rifletti sul concetto di straniero nel mondo classico a partire dalla professione di relativismo etico e culturale che Nepote fa e che a noi moderni può apparire scontata, ma non lo era affatto nel panorama politico e culturale della Roma repubblicana (max. 30 righe).

## CICERONE, *De officiis*, I, 37

### Una riflessione sul concetto di 'straniero'

*Termini come 'straniero', 'ospite' e 'nemico', che per noi hanno significati ben distinti, in origine erano strettamente interconnessi. Dell'originaria polivalenza del termine 'hostis' troviamo una esplicita testimonianza in un passo del De Officiis (I, par. 37).*

(...) M. quidem Catonis senis est epistula ad M. filium, in qua scribit se audisse eum missum factum esse a consule cum in Macedonia bello Persico miles esset. Monet igitur ut caveat, ne proelium ineat; negat enim ius esse, qui miles non sit cum hoste pugnare. Equidem etiam illud animadverto, quod, qui proprio nomine perduellis (1) esset, is hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam. Hostis (2) enim apud maiores nostros is dicebatur, quem nunc peregrinum dicimus. Indicant duodecim tabulae: aut status dies cum hoste, itemque adversus hostem aeterna auctoritas. Quid ad hanc mansuetudinem addi potest, eum, quicum bellum geras, tam molli nomine appellare? Quamquam id nomen durius effecit iam vetustas; a peregrino (3) enim recessit et proprie in eo, qui arma contra ferret, remansit. (...) Ut enim cum civi aliter contendimus, si est inimicus, aliter si competitor (cum altero certamen honoris et dignitatis est, cum altero capitis et famae) sic cum Celtiberis, cum Cimbris bellum ut cum inimicis gerebatur, uter esset, non uter imperaret, cum Latinis, Sabinis, Samnitibus, Poenis, Pyrrho de imperio dimicabatur.

## NOTE

1. *Perduellis*: nemico di guerra.
2. *Hostis*: forestiero.
3. Chi fossero i *peregrini* nel *De officiis* non è da porre in dubbio: erano gli stranieri, ovvero i non-Romani.

## Consegne:

- 1) Traduci il testo
- 2) Commentalo sottolineandone le caratteristiche stilistiche: lessico, sintassi e figure retoriche (max. 15 righe)
- 3) Rifletti sul concetto di straniero nel mondo classico a partire dalle considerazioni di Cicerone circa la polivalenza del termine *hostis* (max. 30 righe)

### Seneca "Ad Helviam matrem" VII, 4-7

*La Consolatio ad Helviam matrem (42-44 ca.) è un'operetta consolatoria dedicata alla madre e composta durante gli anni dell'esilio in Corsica. "Tutto lo scritto è finalizzato a esorcizzare il male dell'esilio; anzi, a dimostrare che questo non è un male [...] Lo scopo è di lodare la fermezza stoica e il dignitoso atteggiamento senatorio.*

*Seneca pertanto delinea un grandioso quadro dell'immenso spazio delle terre abitate in cui ovunque popoli e individui, attraverso i secoli, hanno continuamente peregrinato e cambiato insediamento, e continuano incessantemente a farlo ancora oggi, e nessuno occupa più la sede originaria.*

Nec omnibus (1) eadem causa relinquendi quaerendique (2) patriam fuit: alios (3) excidia urbium suarum hostilibus armis elapsos in aliena spoliatos suis expulerunt (4); alios domestica seditio summovit; alios nimia superfluentis populi frequentia ad exonerandas vires emisit; alios pestilentia aut frequentes terrarum hiatus aut aliqua intoleranda infelicis soli vitia eiecerunt; quosdam fertilis orae et in maius laudatae fama corruptit. Alios alia causa excivit domibus suis: illud utique manifestum est, nihil eodem loco mansisse quo genitum est. Adsiduus generis humani discursus est; cotidie aliquid in tam magno orbe mutatur: nova urbium fundamenta iaciuntur, nova gentium nomina extinctis prioribus aut in accessionem validioris conversis oriuntur. Omnes autem istae populorum transportationes quid aliud quam publica exilia sunt? Quid te tam longo circumitu traho? Quid interest enumerare Antenorem Patavi conditorem et Evandrum in ripa Tiberis regna Arcadum conlocantem? (...). Romanum imperium nempe auctorem exulem respicit, quem profugum capta patria, exiguas reliquias trahentem, necessitas et victoris metus longinqua quaerentem in Italiam detulit.

#### NOTE

1. *Omnibus*: dativo.
2. *Relinquendi quaerendique*: gerundi che dipendono da *causa*.
3. *Alios ... alios*: nota i frequenti parallelismi.
4. *La madre è preoccupata per la povertà di Seneca in esilio: il figlio la consola ricordandole che il saggio ha bisogno di quel poco che gli antichi chiamavano autarcheia e che oggi è di moda chiamare decrescita felice.*

#### Consegne:

- 1) Traduci il testo.
- 2) Commentalo sottolineandone le caratteristiche stilistiche: lessico, sintassi e figure retoriche (max. 15 righe).
- 3) Rifletti sul concetto di straniero nel mondo classico a partire dalle considerazioni fatte da Seneca sulla situazione della Roma imperiale, abitata da un'umanità senza patria, una città cosmopolita e multiforme in cui è avvertibile lo spaesamento identitario di molti esuli. (max. 30 righe).

**Tacito**, *Historiae*, V, 4

È caratteristico del pensiero antropologico antico vedere nel 'diverso' il 'contrario': descrivendo i costumi degli Ebrei, Tacito, che mescola, al solito, informazioni contraddittorie, non si sottrae a questa abitudine.

*Moyses quo (1) sibi in posterum gentem firmaret, novos ritus contrariosque ceteris mortalibus (2) indidit. Profana illic omnia quae apud nos sacra, rursum concessa apud illos quae nobis incesta. Effigiem animalis,(3) quo monstrante errorem sitimque depulerant, penetrali (4) sacravere, caeso ariete velut in contumeliam Hammonis (5); bos quoque immolatur, quoniam Aegyptii Apin colunt. Sue abstinent memoria cladis (6), quod ipsos scabies quondam turpaverat, cui id animal obnoxium (7). Longam olim famem crebris adhuc ieiuniis fatentur, et raptarum frugum argumentum panis Iudaicus nullo fermento detinetur. Septimo die (8) otium placuisse ferunt, quia is finem laborum tulerit; dein blandiente inertia septimum quoque annum ignaviae datum. Alii honorem eum Saturno haberi, seu principia religionis tradentibus Idaeis (9), quos cum Saturno (10) pulsos et conditores gentis accepimus, seu quod de septem sideribus, quis (11) mortales reguntur, altissimo orbe et praecipua potentia stella Saturni feratur, ac pleraque caelestium viam suam et cursus septenos per numeros commear.*

## NOTE

1. *Quo sibi... firmaret*: in questo caso il *quo* sostituisce l'*ut*, sebbene la proposizione finale non contenga comparative.
2. *contrariosque ceteris mortalibus*: brachilogia per *contrarios ritibus ceterorum mortalium*.  
Tacito valuta la religione ebraica alla stregua di quella romana, privilegiandone cioè gli aspetti politico-sociali. Mosè è presentato come un capopopolo che sfrutta le credenze religiose per guadagnarsi il consenso, secondo il modello liviano di Numa Pompilio
3. *effigiem animalis*: l'antisemitismo antico aveva propagato la diceria che gli ebrei adorassero l'immagine di un asino; la notizia è smentita dallo stesso Tacito nel capitolo IX
4. *Penetrali*: 'in un tempio'.
5. *Caeso ... Hammonis*: il dio egizio Ammone era rappresentato con una testa di ariete.
6. *Cladis*: qui indica la peste.
7. *scabies ... cui id animal obnoxium*: cfr. Plutarco, *De Iside*, 8: "Gli egizi stimano immondo il porco, perché i corpi di coloro che bevono il latte si coprono di lebbra e di ruvida scabbia".
8. *septimo die... ignaviae datum*: Tacito collega il riposo sabbatico, prescritto nell'*Esodo* (23, 10-12) all'ignavia degli Ebrei.
9. *Seu ... Idaeis*: notizia infondata, non sappiamo da dove Tacito la ricavi.
10. *Saturno*: Cronos Saturno, padre di Zeus, confuso spesso con Chronos, il dio del tempo, diventò uno degli dei della settimana planetaria.
11. *Quis: quibus*.

**Consegne:**

- 1) Traduci il testo;
- 2) Commentalo sottolineandone le caratteristiche stilistiche: lessico, sintassi e figure retoriche (max. 15 righe);
- 3) Rifletti sul concetto di straniero nel mondo classico, soffermandoti in particolare sulle considerazioni fatte da Tacito sui costumi degli Ebrei considerati altri da quelli romani. (max. 30 righe).